

1654 Februar 1.

A

SCHREIBEN DES [LUZERNER RATSHERRN KASPAR] PFYFFER [AN DEN ZUGER  
STADT- UND AMTSRAT BEAT II. ZURLAUBEN]

"Je receu la Vostre et Vous diray que nous sommes party mercredy 4 du petit et 2 du grand conseil et Jeudy à 9 heures et demy nous avons esté à Soubingen. la ou M<sup>r</sup> l'Ambassadeur [von Frankreich, Jean De la Barde] Une heure devant estoist desia arrivé.<sup>1</sup>

M.<sup>r</sup> Les dict Seigneur ayant remonstre le tout à nous desputes Une heure et demy ... toutes les Aliances depuis f r a n c o i s premier [1516], nous [a] donné le proiect [des zu erneuernden franz. Bündnissen] comme il desires qui soist signé. apres nous avoir bien donné à disner nous sommes revenus Venerdy au soire, Mercredy on fairà relation et peult estre conclusion d'ouy ou non. ou Jeudy le plus tard. Jl est Vray que M.<sup>r</sup> [Francesco] C a s a t i [der Ambassador von Mailand/Spanien] à semé della bonne semence [- Mailand/ Spanien war selbstredend gegen eine Bündniserneuerung mit Frankreich -]. Vous Verres par la passion qu'on Vous envoyera Mardy de 6 entier fueilliet Je Vous pries de deviner qui l'ayes fait par ce que Vous cognoisses bien le style. J'esperes bonne issues icy, si tost que l'affaire sera passé Je Vous advertiray par expres. Mess.<sup>rs</sup> [Landammann und Landrat] d'Uri doivent estre bien ... [?]<sup>2</sup> comme aussj M.<sup>r</sup> l'Ambassadeur croist d'avoir la conclusion de Glarone. cette sepmaine sans faulte.

Befort [=Belfort] ce deffend bien et ... les francois auront pene de s'en faire maistre, il est Vray que ... l'Ambassadeur à beaucoup d'ennemys en court. Je crois pas que la charge de colonel [des gardes] soict donné si tost [- in der Tat sollte die durch den im November 1653 verstorbenen Melchior H ä s s i vakant gewordene Stelle eines Gardeobersten bis in den Dezember 1655, als sie durch Laurenz d' E s t a v a y e r - M o n t e n t neu besetzt wurde, offen bleiben -]. M.<sup>r</sup> l'Ambassadeur Vous baise les mains j'attend demain ces [=ses] lettres pour avancer plus chaudement l'affaire.

la lettre de Zurich et de l'Empereur [F e r d i n a n d III.] [- offenbar hatten Bürgermeister und Rat von Zürich als Vorort der eidg. Orte Luzern als dem Vorort der kath. Orte obgesagte Schreiben zukommen lassen -] touchant le titre et autres bagatelles ont esté levees que hyer ayant la lettre demeuré en Garnison."

55/4-5

Dorsualnotiz:

18 febr. 1709

1) s. Rott/Représentation VI 365

2) bien incliné = bien incliné?

Original, in franz. Sprache, mit Dorsualnotiz von Beat II. Zurlauben.  
AH 55, 6

5

[1653 n. Februar]

SCHREIBEN DES FRANZ. KOENIGS LUDWIG XIV. [AN DIE EIDG. ORTE]<sup>1</sup>

s. AH 16/161. Während AH 16/161 Ammann und Rat von Stadt und Amt Zug zum Adressaten hat, ist hier in AH 5/55 an jenen Stellen, wo der Empfänger genannt wird, Platz ausgespart.

Korrekturen und Ergänzungen zu AH 16/161:

Der franz. Ambassador, Jean De la Barde, handelte nicht im Namen des Staatsrates, vielmehr heisst es, dass De la Barde, der "*Conseiler ordinaire en nos Conseils*", mit den eidg. Orten Verhandlungen über die Bündniserneuerung gepflegt habe. Ferner ist der letzte Satz von AH 16/161 dahingehend zu ergänzen, dass die auf Lichtmess fällig werdenden Pensionen und Friedgelder erst nach Ostern bezahlt werden müssten.

Im Gegensatz zu AH 16/161 sind in AH 55/5 die jährlich an die eidg. Orte auszahlenden Schülerstipendien nicht erwähnt.

Schliesslich wurde in AH 16/161 das folgende Postskriptum versehentlich weggelassen: "*Nous Ambassadeur susdict promettons a Messieurs du Canton de Zug de leur delivrer d'aujourd'hui en deux mois des Lettres Patentes du Roy selon le Proiect cy dessus signées de Sa Majesté et scellées de son grand seau*".

1) Adressat aufgrund des Schluss-Satzes erschlossen.

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 55, 7-8 - Blatt 8<sup>v</sup> leer